



ROBERTS
WESLEYAN COLLEGE

Chorale

QUE MA VIE
REFLÈTE TA
Lumière

TOURNÉE EN FRANCE

12–20 Mai 2019

Paris, Rouen, Rennes, Bayeux, Caen

A MESSAGE FROM PRESIDENT DEANA L. PORTERFIELD

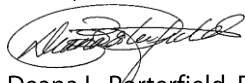
Greetings from the campus of Roberts Wesleyan College in western New York State! On behalf of our trustees, administrators, faculty, and students, I welcome you to today's performance of the Roberts Wesleyan College Chorale. We are thrilled for the opportunity to share music with you that transcends time and culture and unites us in the spirit of Christian fellowship, beauty, and peace.

In 1866, Rev. Benjamin Titus (B.T.) Roberts founded a small school, which later became Roberts Wesleyan College, with a clearly defined motto of "Education for Character." The school was established to cultivate moral and religious learning as well as sound intellectual education. Roberts advocated and sought to live a life of freedom, holiness, and justice that was for all the people, and especially for the poor. With his wife Ellen and other colleagues in ministry, and along with contemporaries Susan B. Anthony and Frederick Douglass, Roberts' work and publications contributed to the social, political, and church reforms of 19th-century America, in issues of abolitionism, unjust economic policies, racial discrimination, and the rights of women to vote and to serve in ministry.



We have the privilege to celebrate and steward our founder's mission and vision for our generation and the next. Roberts Wesleyan College provides a distinctive faith-based and holistic education that allows our students to connect their heads to their hearts and engage their hands in service to others. Through our many undergraduate- and graduate-level programs, which include business, nursing, teaching, and psychology, as well as through our excellent music program, we believe our students and alumni make a positive difference in our world. When I listen to the beautiful music of our Chorale, I feel blessed and hopeful. I pray the same will be true for you today.

Peace,



Deana L. Porterfield, Ed.D.

President

Roberts Wesleyan College and Northeastern Seminary

WELCOME!

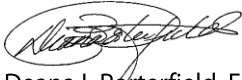
As a courtesy to the performers and to your fellow audience members, please be certain that all mobile phones and other electronic devices are turned off. Flash photography can be very disconcerting to performers and is not permitted during the performance. Please exit and enter the auditorium only between selections. Out of regard for the performers' efforts, please remain silent for the duration of the concert and accompany any disruptive children out of the hall. Thank you for your cooperation.

Je vous adresse les salutations du campus de l'université Roberts Wesleyan, dans l'ouest de l'État de New York ! Au nom de nos administrateurs, des membres du corps enseignant et des étudiants, je vous souhaite la bienvenue à la représentation de notre chorale. Nous sommes ravis de pouvoir partager avec vous une musique qui transcende le temps et la culture et nous unit dans l'esprit de fraternité, de beauté et de paix chrétiennes.

En 1866, le révérend Benjamin Titus (B. T.) Roberts fonda une petite école, qui devint plus tard l'université de Roberts Wesleyan, dont le slogan était explicitement défini : « Education for Character » (L'éducation pour la personnalité). L'école a été créée dans le but de cultiver l'apprentissage moral et religieux ainsi que la bonne éducation intellectuelle. Roberts a plaidé et cherché à mener une vie de liberté, de sainteté et de justice pour tout le monde, et surtout pour les pauvres. Grâce à son épouse Ellen, et d'autres collègues, et grâce à ses contemporains, Susan B. Anthony et Frederick Douglass, le travail et les publications de Roberts ont contribué aux réformes sociales, politiques et religieuses de l'Amérique du XIX^e siècle. Il publia dans les domaines de l'abolitionnisme, des politiques économiques injustes, de la discrimination raciale et du droit des femmes à voter et à servir dans le ministère.

Nous avons le privilège de célébrer et de gérer la mission et la vision de notre fondateur pour notre génération ainsi que la suivante. L'université de Roberts Wesleyan propose une éducation holistique, basée sur une foi distinctive qui permet à nos étudiants d'associer raison et passion et de se consacrer pleinement au service des autres. Nos programmes de licences et de masters comprennent notamment des diplômes de commerce, soins infirmiers, enseignement et psychologie. Grâce à notre excellent programme en musique, nous pensons que nos étudiants et nos anciens élèves font une différence positive dans le monde. Quand j'écoute la superbe musique de notre chorale, je me sens bénie et pleine d'espoir. Je prie pour qu'il en soit de même pour vous aujourd'hui.

Paix,



Deana L Porterfield, Ed.D.

Présidente

L'Université de Roberts Wesleyan et le Séminaire de Northeastern

BIENVENUE!

Par courtoisie pour les interprètes et pour l'auditoire, assurez-vous que vos téléphones portables et autres appareils électroniques sont éteints. La photographie au flash peut être très déconcertante pour les interprètes et n'est pas autorisée pendant la représentation. Veuillez quitter et entrer dans l'auditorium uniquement entre les morceaux. Par respect pour les efforts des artistes interprètes, restez silencieux pendant la durée du concert et accompagnez les enfants perturbateurs hors de la salle. Merci de votre coopération.

PROGRAMME

QUE MA VIE REFLÈTE TA

Lumière

(MY LIFE, A *Radiance* OF YOURS)

∞ Sélection du Programme ∞

« ET LA LUMIÈRE FÛT »

MAÎTRES DE LA TRADITION SACRÉE

“BEHOLD THE LIGHT”

MASTERS OF THE SACRED TRADITION

JOHANN PACHELBEL
1653–1706, Allemagne

Nun danket alle Gott, P.381/3 (1705)

4'

JOSEF RHEINBERGER
1839–1901, Liechtenstein/Allemagne

Abendlied, Op. 69, No. 3 (1873)

3'30"

SERGEI RACHMANINOFF
1873–1943, Russie/Etats Unis

Des Veilles Nocturnes (Vêpres), Op. 37 (1915)

1.Приидите, поклонимся (Venez Adorons)

3'

4.Свете тихий (Lumière Radieuse)

4'30"

8.Хвалите имя Господне (Louez le Nom du Seigneur) 3'30"

∞ ∞

« JUSQU'À LA LUMIÈRE DIVINE »

MUSIQUE AMÉRICAINE CONTEMPORAINE

“UP TO GOD’S OWN LIGHT”

CONTEMPORARY AMERICAN ART MUSIC

JAKE RUNESTAD
b. 1986, Etats Unis

Let my love be heard (2014)

4'30"

DANIEL BARTA
b. 1953, Etats Unis

God is our Refuge and Strength (Psalm 46:1–4) (2013)

3'15"

EVAN BLEILER '19
b. 1997, Etats Unis

Refuge (2018)

2'45"

DAN FORREST
b. 1978, Etats Unis

Entreat me not to leave you (2012)

7'

PROGRAMME

Z. RANDALL STROOPE b. 1953, Etats Unis	The Conversion of Saul (2004)	3'45"
---	--------------------------------------	-------

RENÉ CLAUSEN b. 1953, Etats Unis	Prayer (2009)	5'30"
-------------------------------------	----------------------	-------

∞ ENTRACTE ∞

« DÉVERSE SUR NOUS TA LUMIÈRE » MUSIQUE DE FRANCE	“POUR OUT ON US YOUR LIGHT” MUSIC OF FRANCE
--	--

CLAUDE GOUDIMEL c. 1514–1572, France	Que l’entreprise est belle (1562)	1'15"
---	--	-------

DENIS ROUGER b. 1961, France	Veni creator Spiritus (« Et chacun dans sa langue chantait les merveilles de Dieu ») (2018)	3'
---------------------------------	--	----

∞ ∞

« TU PEUX RACONTER L’AMOUR DE JÉSUS » CHANTS FOLKLORIQUES AMÉRICAIN ET SPIRITUELS	“YOU CAN TELL THE LOVE OF JESUS” AMERICAN FOLK SONGS & SPIRITUALS
--	--

S. M. DENTON (Arrangé par) Carol Barnett	McKAY (“O the transporting, rapt’rous scene”) (2003)	3'30"
---	---	-------

W. WALKER (Arrangé par) Robert Scholz	What Wondrous Love Is This (1989)	3'30"
--	--	-------

JOHN G. McCURRY (Arrangé par) Brad Holmes	Weeping Mary (2007)	2'15"
--	----------------------------	-------

TRADITIONAL SPIRITUAL (Arrangé par) William L. Dawson	Ezekiel Saw de Wheel (1942)	2'45"
--	------------------------------------	-------

TRADITIONAL SPIRITUAL (Arrangé par) Joseph H. Jennings	There Is A Balm In Gilead (2001)	5'
---	---	----

TRADITIONAL SPIRITUAL (Arrangé par) Moses G. Hogan	Elijah Rock (1994)	3'30"
---	---------------------------	-------

Welcome to this concert of the Roberts Wesleyan College Chorale. Throughout the year, each of these students is deeply committed to honing his or her craft under some of the finest faculty. But today, they are committed to becoming one voice that touches the mind and heart—your mind and heart. Please accept our gift to you as we hope the Creator God accepts our offering to him. And when the concert is over, I invite you to mingle with the director and students. I know they would love to meet you. Enjoy!



Dr. Daniel Barta

*Président, Musique et Arts du spectacle
(Chair, Music & Performing Arts)*

On behalf of each member of The Roberts Chorale, welcome to this concert. I have said often that being the conductor of this ensemble is the honor of my life, and I truly mean that. These students are not only talented and dedicated musicians but also committed to our mission to “enlighten others to the reality of God’s love.” We are honored to do so today through the music we share with you.



Dr. Adam Potter

*Directeur des activités de la chorale
(Director of Choral Activities)*

Our performance, titled “My Life, A *Radiance* of Yours,” is divided into four sections, each centered on the theme of *light*. It is our prayer that as you experience this concert, the variety of textual motifs and musical styles will cause you to pause, ponder, and praise. The first section, “Behold the Light,” invites us into a spirit of worship through standard choral literature of the Western tradition. Next, “Up to God’s Own Light” compels us to further this spiritual journey through some outstanding examples of American art music written in the past 15 years, including a piece by our composer-in-residence at Roberts Wesleyan College, Dr. Daniel Barta, and the premiere of “Refuge,” written by a member of our choir, Evan Bleiler. Following the intermission, we pray for God to “Pour Out On Us Your Light” with a celebration of the sacred *a cappella* music of France. Finally, we conclude the concert with “our” music—music special to us because it is uniquely American. We call this closing section “You Can Tell the Love of Jesus” because He is the ultimate light, Light in human–divine form, the culmination and consummation of the invitation, journey, and prayer that preceded His revelation.

Our prayer is that through our music today, you glimpse a foretaste of the music of eternity. Thank you for joining us for this performance. May it be a blessing to you, yes, but even more so may it bring God glory. May you see no longer us, but only God; may you see that our lives are but a *radiance* of His. We invite you to lift your spirit with ours as we worship together through song.

Bienvenue à ce concert de la chorale de l'université de Roberts Wesleyan. Tout au long de l'année, chacun de ces étudiants s'investit considérablement pour perfectionner son art sous la direction des meilleurs professeurs. Mais aujourd'hui, ils se sont engagés à devenir une seule voix qui touchera l'esprit aussi bien que le cœur; votre esprit et votre cœur. Veuillez accepter ce cadeau de notre part, tout comme nous espérons que le Dieu Créateur acceptera notre offrande. Et à la fin du concert, je vous invite à rencontrer le directeur et les étudiants. Je sais qu'ils aimeraient vous rencontrer. Bonne écoute !

Au nom de tous les membres de la Chorale de Roberts, je vous souhaite la bienvenue à ce concert. J'ai souvent dit, je le pense sincèrement, qu'être le chef de chœur de cet ensemble est mon honneur. Ces étudiants sont non seulement des musiciens talentueux et dévoués, mais ils sont également fidèles à notre mission: « d'éclairer les autres sur la réalité de l'amour de Dieu ». Nous sommes honorés de le faire aujourd'hui à travers la musique que nous allons partager avec vous.

Cette représentation, intitulée « My Life, A *Radiance* of Yours » (Que ma vie reflète ta lumière), est divisée en quatre sections, chacune centrée sur le thème de la *lumière*. Nous prions pour que, lorsque vous entendrez ce concert, la variété des motifs textuels et des styles musicaux vous amènent à faire une pause, à réfléchir et à rendre grâce. La première section, « Behold the Light » (Et la lumière Fût), invite à un esprit d'adoration au travers de la littérature classique de chorale de la tradition occidentale. Après quoi, « Up to God's Own Light » (Jusqu'à la lumière Divine) nous permettra de poursuivre ce voyage spirituel à travers quelques exemples remarquables de musique américaine composée au cours de ces 15 dernières années. Nous chanterons en particulier une pièce de notre compositeur en résidence, le Dr. Daniel Barta, et la première de « Refuge », composée par un membre de notre chorale, Evan Bleiler. Après l'entracte, nous prierons Dieu avec « Pour Out On Us Your Light » (Déverse sur nous Ta Lumière) en célébrant la musique sacrée française *a cappella*. Enfin, ce concert s'achèvera sur « notre » musique, une musique particulière pour nous en ce qu'elle est uniquement américaine. Nous appelons cette section finale « You Can Tell the Love of Jesus » (Tu peux raconter l'Amour de Jésus) parce qu'il est la lumière ultime, la Lumière sous forme humaine-divine, la consécration et la réalisation de l'invitation, du voyage et de la prière qui ont précédé Sa révélation.

En ce jour, nous prions pour que notre musique vous laisse entrevoir un avant-goût de la musique de l'éternité. Merci de vous joindre à nous pour cette représentation. Puisse cela être une bénédiction pour vous, oui. Mais plus encore, que cela puisse vous apporter la gloire de Dieu. Puissiez-vous ne plus nous voir mais seulement Dieu au travers de nos chants; et puissiez-vous voir que nos vies ne sont que le *radiance* (rayonnement) de la Sienne. Nous vous invitons à élever votre esprit avec le nôtre par une adoration commune via le chant.

NUN DANKET ALLE GOTT

Martin Rinkart (1586–1649), 1636
Chanté en Allemand

Nun danket alle Gott, der große Dinge tut an allen Enden, der uns von Mutter Leibe an lebendig erhält und tut uns alles Guts.	Remercions tous le Seigneur, Qui fait de grandes choses En tous domaines, Qui depuis le sein maternel Soutient notre Vie Et nous fait toutes choses bonnes.	Now all thank God, who does great things for all purposes, who, from our mothers' wombs, has sustained us and does all good things for us.
Er gebe uns ein fröhlich Herz und verleihe immerdar Friede zu unsern Zeiten in Israel und dass seine Gnade stets uns bleibe und erlöse uns solange wir leben.	Il nous donne le cœur Joyeux Nous accordant toujours la Joie Pour notre temps en Israël Que Sa Grâce toujours nous accompagne Et délivre toute notre vie	He gives us a joyful heart and always grants peace in our time in Israel and may his grace stay with us always and deliver us as long as we live.
Nun danket alle Gott mit Herzen, Mund und Händen, der große Dinge tut an uns und allen Enden, der uns von Mutterleib und Kindesbeinen an unzählig viel zu gut und noch jetzund getan.	Remercions donc le Seigneur Du cœur, des lèvres et de nos mains, Celui qui des prodiges fit Pour nous en toutes choses, Qui depuis le sein maternel Et les pas de l'enfance D'innombrables bienfaits accomplit Et continue encore.	Now all thank God with hearts, mouths, and hands who has done great things for us and for all purposes. Who from our mothers' wombs and childhood's steps has done countless good things and still does.

A BENDLIED

Luc 24:29
Chanté en Allemand

Bleib bei uns, denn es will Abend werden, und der Tag hat sich geneiget.	Reste avec nous Seigneur Lorsque le jour decline, Et que la nuit s'approche.	Bide with us, for evening shadows darken, and the day will soon be over.
--	--	--

ПРИИДИТЕ, ПОКЛОНИМСЯ

Tiré des Veilles de la nuit (Vêpres) liturgiques Orthodoxes Russes
Chanté en vieux Slavon

Аминь. Приидите, поклонимся Цареви нашему Богу. Приидите, поклонимся и припадем Христу Цареви нашему Богу. Приидите, поклонимся и припадем самому Христу Цареви и Богу нашему. Приидите, поклонимся и припадем Ему.	AMEN. Venez adorons l'Eternel notre Roi. Venez, adorons et prosternons nous devant Christ notre Roi et notre Dieu. Venez, adorons et prosternons nous devant le Christ véritable, notre Roi et notre Dieu. Venez, adorons et prosternons nous en sa présence.	Amen. Come, let us worship God, our King. Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God. Come, let us worship and fall down before the very Christ, our King and our God. Come, let us worship and fall down before Him.
---	--	--

С ВЕТЕ ТИХИЙ

Тирé des Veilles de la nuit (Vêpres) liturgiques Orthodoxes Russes

Chanté en vieux Slavon

Свете тихий, святая славы Безсмертнаго Отца Небеснаго,	Joyeuse Lumière de la Sainte Gloire de l'Éternel –	Gladsome Light of the holy glory of the Immortal One—
Святаго, Блаженнаго, Иисусе Христе!	Le Père tout Puissant, Saint et Béni – Ô Jésus Christ!	the Heavenly Father, holy and blessed—O Jesus Christ!
Пришедше на запад солнца, видевше свет вечерний.	Nous sommes parvenus au coucher du soleil, Contemplons la lumière du crépuscule,	Now that we have come to the setting of the sun, and behold the light of the evening,
Свете тихий, святая славы достойн еси пет быти гласы преподобными,	Gloire soit au Père, Fils et Saint Esprit – Dieu.	we praise the Father, Son, and Holy Spirit—God.
Свете тихий, святая славы достойн еси во вся времена,	A tout moment Tu est digne d'être loué en hymnes et voix respectueuses.	Thou art worthy at every moment to be praised in hymns by reverent voices.
Сыне Божий, живот дай: темже мир Тя славит.	O Fils de Dieu, Tu créas la Vie;	O Son of God, Thou art the Giver of Life;
Поем Отца, Сына и Святаго Духа, Бога.	Ainsi tout l'univers t'adore.	therefore all the world glorifies Thee.

Х ВАЛИТЕ ИМЯ ГОСПОДНЕ

Тирé des Veilles de la nuit (Vêpres) liturgiques Orthodoxes Russes

Chanté en vieux Slavon

Хвалите имя Господне. Аллилуйя.	Exaltez le Nom du Seigneur Alléluia!	Praise the name of the Lord. Alleluia.
Хвалите, раби, Господа. Аллилуйя.	Louez le Seigneur vous Ses serviteurs. Alléluia!	Praise the Lord, O you His servants. Alleluia.
Благословен Господь от Сиона, живый во Иерусалиме. Аллилуйя.	Béni soit l'Éternel de Sion, celui qui demeure à Jérusalem Alléluia.	Blessed be the Lord from Zion, He who dwells in Jerusalem. Alleluia.
Исповедайтесь Господеву, яко Благ. Аллилуйя.	O remerciez le Seigneur, car l est bon. Alléluia.	O give thanks unto the Lord, for He is good. Alleluia.
Яко в век милость Ево. Аллилуйя.	Car sa miséricorde dure à toujours. Alléluia.	For His mercy endures forever. Alleluia.
Аллилуйя Исповедайтесь Богу Небесному. Аллилуйя.	O remerciez le Dieu du Ciel. Alléluia.	O give thanks unto the God of Heaven. Alleluia.
Яко в век милость Ево. Аллилуйя.	Car sa miséricorde dure à toujours! Alléluia.	For His mercy endures forever. Alleluia.
Аллилуйя, аллилуйя.	Alléluia, Alléluia.	Alleluia, alleluia.

Contemplons la lumière du crepuscule.

Gloire soit au Père, Fils et Saint Esprit – *Dieu.*

Behold the light of the evening.

We praise the Father, Son, and Holy Spirit—*God.*

LET MY LOVE BE HEARD

"A Prayer" par Alfred Noyes (1880–1958)

Chanté en Anglais

Angels, where you soar,
Up to God's own light,
Take my own lost bird
On your hearts tonight;
And as grief once more
Mounts to heaven and sings,
Let my love be heard
Whispering in your wings.

O Anges, où vous vous élevez,
Jusqu'à la lumière Divine,
Emportez mon âme comme un oiseau perdu
Sur vos cœurs ce soir;
Et comme ma douleur
Jusqu'aux cieux s'élève encore,
Que mon amour soit entendu
Dans le murmure de vos ailes.

GOD IS OUR REFUGE AND STRENGTH

Psaume 46:1-4

Chanté en Anglais

God is our refuge and strength,
an ever-present help in trouble.

Therefore we will not fear,
though the earth give way
and the mountains fall into the heart of the sea,

though its waters roar and foam
and the mountains quake with their surging.

There is a river whose streams make glad the city
of God,
the holy place where the Most High dwells.

Dieu est pour nous un refuge et un appui,
Un secours qui ne manque jamais dans la
détresse.

C'est pourquoi nous sommes sans crainte,
Quand la terre est bouleversée,
Et que les montagnes chancellent au cœur des
mers,

Quand les flots de la mer mugissent, écumant,
Se soulèvent jusqu'à faire trembler les montagnes.

Il est un fleuve dont les courants réjouissent la
cité de Dieu,
Le sanctuaire des demeures du Très-Haut.

REFUGE

Anne Steele (1717–1778), 1760, *adaptation*

Chanté en Anglais

Dear refuge of my weary soul,
On thee when sorrows rise;
On thee, when waves of trouble roll o'er,
My fainting hope relies.

While hope revives, though pressed with fears,
I'll say, "My God,"
Beneath thy feet I spread my cares,
And pour my woes abroad.

But oh! when gloomy doubts prevail
I fear to call thee mine;
The springs of comfort seem to fail me,
My hope declines.

Yet gracious God, where shall I flee?
Thou art my only trust;
Thy mercy-seat is open still.

O refuge de mon âme lassée,
En toi quand la douleur s'élève;
En toi quand les vagues de douleur déferlent,
S'ancre ma faible espérance.

Mais quand l'espoir renaît, bien qu'effrayé,
Je dis, "mon Dieu",
A tes pieds je répands mes peines,
Et déverse mes malheurs.

Mais, quand le sombre doute persiste
Je crains de t'appeler mien;
Les sources du réconfort semblent faillir,
Et mon espoir decline.

Mais O Dieu d'amour où fuirai-je?
Tu es ma seule espérance;
Ton trône de Grâce m'est toujours ouvert!

ENTREAT ME NOT TO LEAVE YOU

Adaptation de Ruth 1:16-17
Chanté en Anglais

Entreat me not to leave you,
nor to turn back from following after you.

For where you go, I will go;
and where you live, I will live;
your people shall be my people,
and your God, my God.
Where you die, I will die,
and there will I be buried.

The Lord do so to me, and more also,
if ought but death parts you and me.

Entreat me not to leave you.

Ne me supplie pas de te quitter,
de cesser de t'accompagner.

Où tu iras, j'irai,
où tu demeureras, je demeurerai ;
ton peuple sera mon peuple,
ton Dieu sera mon Dieu .
Où tu mourras je mourrai,
et là je serais enterrée.

Que l'Eternel me traite dans toute sa rigueur,
si autre chose que la mort vient à me séparer de
toi !

Ne me supplie pas de te quitter.

O Anges, où vous vous élevez,

Jusqu'à *la lumière Divine*,

Emportez mon âme comme un oiseau perdu

Sur vos coeurs ce soir . . .

Angels, where you soar,

Up to *God's own light*,

Take my own lost bird

On your hearts tonight . . .

Change la haine en Amour.

Change les ténèbres en *Lumière*.

Turn hatred into love.

Turn darkness into *light*.

THE CONVERSION OF SAUL

Texte du compositeur adapté d'Actes 16:18
Chanté en Latin et Anglais

Note from the composer: After the stoning of Stephen, Saul launched an all-out persecution of the early Christian church and became legendary in his pursuit to exterminate all who believed. But as Saul (also called Paul) later wrote, he was blinded by a light from heaven as he traveled to Damascus and was confronted by a voice that called out to him, saying, "Saul, why do you persecute Me?"

Note du compositeur: Après la lapidation d'Etienne, Saul de Tarse s'est lancé dans une persécution totale de la première église chrétienne. Bien connu pour sa tentative d'extermination de tous ceux qui croyaient en Jésus. Mais comme Saul (appelé plus tard Paul) l'a écrit par la suite, il fut aveuglé par une lumière venant du ciel alors qu'il se rendait à Damas et a été confronté à une voix qui lui criait : "Saul, Saul pourquoi me persécutes-tu?"

This event has become known as "the conversion of Saul," as Saul turned from his murderous deeds and spent the remainder of his life as a Christian missionary. This musical work begins with a raucous depiction of death and destruction through highly accentuated rhythmic treatment and repeated agitation of the text. A pedal tone emerges in the middle of the piece, symbolizing the "one true light." This continuum of light brings Saul to his knees, and "commissions" him to a life of "turning hatred into love" and bringing compassion to those around him.

Cet événement sur le chemin de Damas, est connu sous le nom de «conversion de Saul». Saul s'est détourné de ses actes meurtriers et à passé le reste de sa vie comme témoin de Christ. Cette œuvre musicale commence par une représentation bruyante de la mort et de la destruction représenté par un traitement rythmique très accentué et une agitation répétée du texte. Une tonalité douce émerge au milieu de la pièce, symbolisant la "vraie lumière". Ce thème de lumière conduit Saul sur ses genoux, et le missionne en vue d'une "Vie Nouvelle" avec une mission nouvelle "Changer la haine en amour" et apporter la compassion à tous ceux qu'il rencontrerait.

Caedite, vexate, ligate vinculis! Saul!	Fais mourir, persecute et enchaîne! Saul!	Murder, harass, bind into chains! Saul!
Vinculis, condemnate vexate!	Enchaîne, inculpe et harcèle!	Chain, prosecute, and harass!
Why do you persecute me, Saul?	Pourquoi Me persécutes-tu O Saul?	
Why, why, why?	Pourquoi, pourquoi, pourquoi?	
Fall down on your knees, turn hatred into love.	Tombe à genoux et change la haine en Amour.	
Turn darkness into light.	Change les ténèbres en Lumière.	
Bow down, Saul! Bow down, Saul!	A genoux Saul! Incline toi, Saul!	
Saul, Saul, Saul.	Saul, Saul Saul.	

Pénètre et possède tout mon être . . .

Brille à travers moi!

Penetrate and possess my whole being . . .

Shine through me!

Evan Bleiler, *tenor 1, chef de section, pianiste de section, directeur social*



J'ai été membre de la Chorale de Roberts pendant chacune de mes quatre années ici à l'Université de Roberts Wesleyan. Bien qu'il me semble que c'était tout juste hier, mais, en même temps, il y a bien plus de quatre ans, la Chorale a toujours été présente dans mon environnement musical. Les cours changent autour de moi, mais la Chorale a toujours fait partie de ma vie quotidienne. La Chorale m'offre un endroit où grandir et apprendre en tant qu'éducateur et vocaliste, en tant que chef d'orchestre et compositeur. La caractéristique essentielle de l'expérience que j'ai vécue avec la Chorale est la proximité avec chaque membre. Honnêtement, je ne connais pas beaucoup de groupes qui peuvent considérer chacun de leurs membres comme leur famille. Je vois l'amour de Dieu briller à travers chaque personne de cette chorale, des basses aux sopranes. Ce fut inspirant de travailler avec deux chefs d'orchestre incroyables, le Dr Chin et le Dr Potter, qui tous deux visaient à réunir la chorale non seulement en tant que musiciens, mais également en tant que famille unie en Christ. Je ne sais pas où je serais sans les expériences et les épreuves que la Chorale m'a permis de traverser. Je remercie tous les membres du groupe pour leur détermination, leur amour, leur attention et leur engagement envers cette musique. Tout cela me manquera.

I have been a member of The Roberts Chorale for each of my four years here at Roberts Wesleyan College. While it feels like yesterday and well over four years ago at the same time, Chorale has been a constant. Classes change around me, but Chorale has always been a part of my daily life. Chorale provides me with a place to grow and learn as an educator and vocalist, as a conductor and composer. The key characteristic of the experience I have had with Chorale is the closeness. I honestly don't know many groups that can consider each of their members family. I see the love of God shine through each person in this choir from the top voice to the bottom. It has been inspiring to work with two incredible conductors, Dr. Chin and Dr. Potter, who both aimed to bring the choir together not just as musicians, but as a family united in Christ. I don't know where I'd be without the experiences and trials Chorale has given me. I thank everyone in the group for their determination, love and care, and commitment to this music. I will miss it.

Kristina D'Agostino, *alto 2*



Faire partie de la Chorale signifie appartenir à une famille. J'en ai appris davantage sur la musique et j'ai aussi appris à communiquer avec les autres. J'ai découvert une communauté où je suis acceptée malgré mes défauts. La Chorale est un endroit où je me rends pour m'évader du quotidien et créer de la musique avec d'autres. Mon passage à l'Université de Roberts Wesleyan fut très spécial grâce à la Chorale.

Being a part of Chorale means being a part of a family. I have learned more about music and I have also learned to connect with others. I have gained a community where I am accepted despite my flaws. Chorale is a place where I go to get away from my day and create music with others. Being a part of Chorale has made my time at Roberts Wesleyan College very special.

Lenora Curless, *soprane 1*



La Chorale a représenté une part importante dans ma carrière universitaire. Les membres sont devenus comme une famille pour moi. Ce dernier semestre a été extrêmement difficile, à la fois dans ma formation et dans ma vie personnelle, et j'ai eu du mal à garder la tête haute. Sans la Chorale, je ne pense vraiment pas que je serais revenue à Roberts pour mon dernier semestre. Ces personnes m'ont donné le soutien et l'encouragement dont j'ai eu besoin pour continuer, et je tiens à remercier tous les membres d'avoir été présents pour moi lorsque je me sentais seule. L'aspect familial de cette chorale est ce qui la distingue de toutes les autres, et j'encourage tous les étudiants à la recherche d'un endroit rigoureux, mais épanouissant dans le but de poursuivre une formation, à considérer l'Université de Roberts Wesleyan et la Chorale de Roberts.

Chorale has been a huge part of my college career. The members have become like family to me. This last semester has been extremely challenging in both my education and personal life, and I have been struggling to keep my head up. If it weren't for Chorale, I really don't think I would have come back to Roberts for my final semester. These people have given me the support and encouragement that I need to keep going, and I want to thank every member for being there for me when I felt alone. The family aspect of this choir is what makes it stand out from every other, and I would encourage every student looking for a rigorous but nurturing place to pursue an education to consider Roberts Wesleyan College and The Roberts Chorale.

Sarah Hendrickson, *alto 2*



Le temps que j'ai passé à l'Université de Roberts Wesleyan m'a donné l'opportunité de me développer, non seulement en tant qu'individu, mais aussi dans mon cheminement spirituel avec Christ. Depuis deux ans maintenant, je participe à la Chorale en tant que deuxième alto. Ce que j'aime le plus dans cet ensemble, c'est la façon dont la musique que nous chantons sert à glorifier Dieu; il ne s'agit pas seulement de divertir le public. Être capable de partager le don en musique avec d'autres dans une atmosphère chrétienne est quelque chose de vraiment unique. En outre, j'ai été impliquée dans un groupe de jeunes sur le campus appelé Frères et sœurs en Christ (BASIC, Brothers and Sisters in Christ). Ce groupe est essentiellement ma deuxième maison et ma deuxième famille, puisqu'il m'a permis de devenir la personne que je suis aujourd'hui. J'ai fait partie de l'équipe de louange de ce groupe et mon sens de la musique ainsi que ma spiritualité se sont considérablement développés. Je n'oublierai jamais mon passage ici. Merci à tous mes amis qui m'ont aidé tout au long de mon parcours. « Je peux faire face à toutes les difficultés grâce à Christ qui m'en donne la force. » (Philippiens 4:13).

My time at Roberts Wesleyan College has given me the opportunity to grow, not only as an individual but also in my spiritual walk with Christ. For two years now, I have been involved in Chorale as a second alto. What I enjoy most about this ensemble is how the music we sing is to glorify God, not just to entertain the audience. Being able to share the gift with music with others in an atmosphere of ministry is something truly unique. In addition, I have been involved with a ministry group on campus called BASIC (Brothers and Sisters in Christ). This group is essentially my second home and family to me as they have helped me grown into the person I am today. I have been involved on the worship team of this group and my musicianship and spiritual growth has been significant. I will never forget my time here. Thank you to all my friends here who helped me throughout. "Christ is the one who gives me the strength I need to do whatever I must do" (Philippians 4:13).

RÉFLEXIONS DE NOS MEMBRES

Léa Hossack Bouillon, *soprane 2, documentaliste, coordinateur de notre tournée en France*



La Chorale de Roberts a été une famille spirituelle de constant soutien où nous avons toujours pris le temps d'écouter et de prendre soin les uns des autres. Il s'agit d'un environnement sûr pour grandir musicalement, où nous pouvons faire des erreurs avec audace et apprendre les uns des autres. Ensemble, nous avons appris à réfléchir sur le sens des paroles que nous chantons, à être des artistes vulnérables et à partager le don que Dieu nous a généreusement accordé. En tant que soliste et membre de la Chorale, l'apprentissage d'une expression musicale authentique fut l'aspect le plus important de ma formation à Roberts.

The Roberts Chorale has been a supportive spiritual family where we always took time to listen and care for each other. It has been a safe place to grow musically, make mistakes boldly, and learn from each other. Together we learned to reflect on the meaning of the words we are singing, be vulnerable artists, and share the gift that God has given us generously. Learning genuine musical expression was the most important aspect of my musical training at Roberts as a soloist and as a member of The Roberts Chorale.

La Chorale, c'est la maison.

Chorale is home.

Katie McNeill, *alto 1, aumonier*



La Chorale, c'est la maison. Lorsque j'entre en répétition, je rencontre ma communauté. La Chorale est une famille de musiciens qui se soutient profondément les uns des autres, au travers de la musique que nous créons et des textes que nous chantons. Être membre de la Chorale a toujours eu un impact sur mon sens musical et mon cheminement spirituel avec le Christ. Je suis si reconnaissante d'être membre de cette chorale!

Chorale is home. When I walk into rehearsal, I am met with my community. Chorale is a family of musicians that cares deeply about each other, the music we create, and the texts we sing. Being a member of Chorale has forever impacted my musicianship and my spiritual walk with Christ. I am so grateful to be a member of this choir!

Phillip Woodard, *bass, chef de section, aumonier*



L'Université de Roberts Wesleyan et la Chorale sont formidables grâce à leur communauté. J'ai connu une vie unique avec les étudiants, les professeurs et les employés. Nous avons ri ensemble, nous avons pleuré ensemble, et nous nous sommes encouragés mutuellement. Il y a dans cette université un désir de développer et de cultiver la santé intellectuelle, spirituelle, émotionnelle et physique de chaque étudiant qui est précieuse.

Roberts Wesleyan College and Chorale are great because of the community. I have walked through life with students, faculty, and staff. We have laughed together, cried together, and encouraged each other. There is a desire to grow and nurture the intellectual, spiritual, emotional, and physical health of every student.

ROBERTS WESLEYAN COLLEGE



L'UNIVERSITÉ DE ROBERTS WESLEYAN

L'Université de Roberts Wesleyan se consacre au développement de la personnalité et de l'éducation chrétienne de ses élèves et le service des autres. Avec 1 746 étudiants ainsi qu'une tradition d'excellence depuis 1866, l'université cherche à inciter les étudiants à être transformés et à transformer le monde. Elle propose plus de 90 programmes de Licences et de Masters, dispensés par un corps enseignant de grande qualité et d'un grand soutien. L'université offre également un programme de doctorat en psychologie clinique et scolaire. Redhawks Athletics propose 19 sports interuniversitaires. L'université Roberts Wesleyan a été honorée sur les listes 2015-2018 des Great Colleges to Work For (Grandes universités pour lesquelles travailler) présentées par le *Chronicle of Higher Education*. En 2017 et 2018, l'université a été nommée Best Undergraduate Program (Meilleur programme de Licence) par les lecteurs du *Rochester Business Journal*. Pour de plus amples informations, visitez le site www.roberts.edu.

LE DÉPARTEMENT DE MUSIQUE ET ARTS DU SPECTACLE

Le département de Musique et arts du spectacle de l'université de Roberts Wesleyan a pour mission de préparer les étudiants à réussir professionnellement ainsi qu'à servir en proposant des programmes de haute qualité qui intègrent et expriment une vision chrétienne du monde. Les enseignants ainsi que les élèves s'efforcent d'afficher et de développer des attitudes de service et d'attention aux besoins des autres. L'université présente chaque année plus de 70 concerts, récitals, opéras et productions théâtral. Le département est activement impliquée dans la vie culturelle pleine d'énergie des grandes régions de Rochester et de l'ouest de l'État de New York. Le corps enseignant du département s'est engagé à se présenter comme des mentors chaleureux et des instructeurs impliqués pour permettre à tous les étudiants de réaliser leur potentiel en tant que musiciens, interprètes et éducateurs. L'expérience des étudiants est à la fois rigoureuse et enrichissante.

RÉFLEXIONS DE NOS MEMBRES

Kaitlyn Newman, alto 2, chef de section, secrétaire



Lorsque j'ai suis arrivée à l'Université de Roberts, c'était comme à la maison. Au cours des quatre années que j'ai passées ici, j'ai rencontré des amis qui sont aussi proches de moi que ma famille, j'ai trouvé une maison loin de chez moi, et j'ai tissé des liens que je chérirai pour le reste de ma vie. Mes professeurs sont devenus des amis et collègues fantastiques, et je sais que même après mon départ, je pourrai toujours les appeler pour écouter leurs paroles pleines de sagesse. La Chorale a représenté une partie importante de ma vie ici; nous sommes toujours en train de répéter, de jouer, de voyager et de chanter ensemble. Ils sont devenus une deuxième famille pour moi et **nulle part ailleurs vous ne pourrez trouver un groupe identique à celui-ci.** Ils forment un groupe si talentueux de musiciens et sont quelques-uns de mes amis les plus proches. Ils m'ont mis au défi de grandir et m'ont soutenue dans tout ce que j'ai accompli. J'aime ce groupe et je crois en tout ce qu'il représente.

When I arrived at Roberts Wesleyan College, it felt like home. In the four years that I have spent here, I have found friends who are as close to me as family, a home away from home, and made connections I will cherish the rest of my life. My professors have become amazing friends and colleagues and I know that even after I leave, I can still call and hear their wisdom. Chorale has been a major part of my life here; we are always rehearsing, performing, traveling, and singing together. They have become a second family to me and **nowhere else can you find a group quite like this one.** They are such a talented group of musicians and some of my closest friends. They have challenged me to grow and supported me in everything I have accomplished. I love this group and believe in everything it stands for.

Melissa Pestinger, soprane 1, chef de section, présidente



Lorsque j'ai commencé mon cheminement à l'université, je cherchais un endroit où me sentir chez moi. Un endroit où je me ferais des amis pour la vie et où je pourrais grandir en Christ. J'ai trouvé ça dans la Chorale. Grâce à la Chorale, je suis non seulement devenue une meilleure musicienne et une meilleure enseignante, mais **j'y ai trouvé une famille** qui, je le sais, sera toujours là pour me soutenir. Ce groupe a été ma plus grande source de développement tout au long de mon parcours à l'université, me donnant d'innombrables opportunités en matière de leadership et d'enseignement. J'ai eu la chance de pouvoir étudier avec le Dr Chin et le Dr Potter, auprès desquels j'ai tant appris sur le fait d'être non seulement une excellente musicienne et une très bonne enseignante, mais aussi sur ce que cela signifie d'aimer Dieu et de le placer au cœur de sa vie. Je suis tellement reconnaissante pour mon temps passé à la Chorale et pour les gens incroyables que j'ai rencontrés.

When I began my college journey, I was looking for a place to call home. A place where I would make friends to last a lifetime and where I would be able to grow in Christ. I found this in Chorale. Through Chorale, I have not only become a better musician and teacher, but **I have found a family** that I know will always be there to support me. This group has been my biggest source of growth throughout college, giving me countless leadership and teaching opportunities. I was blessed to be able to study under both Dr. Chin and Dr. Potter, from whom I learned so much about being not only a strong musician and teacher but also about what it means to love God and make Him the center of your life. I am so grateful for my time in Chorale and the amazing people I have met.

RÉFLEXIONS DE NOS MEMBRES

Drew Rogers, bariton, chargé de publicité



La Chorale est un groupe de musiciens très intenses qui travaillent dur pour voir le monde non pas tel qu'il est, mais comme il pourrait être.

J'ai eu le privilège de travailler avec tant de chanteurs et d'instrumentistes talentueux au cours des quatre dernières années. Tous sont animés de la passion et de la volonté leur permettant de réaliser que la beauté qu'ils créent par la musique représente bien plus que de simples notes sur une page.

La musique est une expression de l'âme ; elle nous parle. Chaque jour, notre Chorale a pu prendre le temps d'imaginer ce que nous voulons que les autres ressentent, et ainsi retranscrire cette passion en musique.

En travaillant dur pour apprendre à nous connaître nous-mêmes et les uns les autres, nous avons créé un son dans le but d'inspirer et revigorer les autres. Ce son vient de la compréhension que l'amour de Dieu est plus que de simples paroles en l'air.

C'est un choix que nous faisons de nous accepter nous-mêmes et d'accepter les autres avec nos faiblesses,

Un choix de voir les choses que nous ne pouvons pas contrôler et de les accepter,

Un choix d'aimer ceux qui nous entourent d'une manière que nous-mêmes n'avons jamais pu ressentir,

Et un choix d'être une grande famille, un peu dysfonctionnelle !

Nous reconnaissons tous que chacun d'entre nous traverse une période différente de la vie. Certains d'entre nous sont perdus, et certains sont en train d'errer. D'autres marchent vers un horizon lointain. Certains d'entre nous peinent à trouver la volonté pour

Chorale is a group of highly intense musicians who work hard to see the world not as it is, but for what it could be.

I have had the privilege of working with so many gifted singers and instrumentalists over the last four years. Each one has the passion and drive to realize the beauty they create through music is more than just notes on a page.

Music is an expression of the soul; it speaks to us. Each day, our Chorale has been able to take time to envision what we want others to feel and put that passion to music.

By working hard to know ourselves and each other, we have crafted a sound to inspire and invigorate others. This sound comes from a place of understanding that God's love is more than just lip service.

It is a choice we make to accept ourselves and others in our brokenness,

A choice to see the things we cannot control and accept them,

A choice to love those around us in ways that we ourselves have never felt loved,

And a choice to be one big, slightly dysfunctional family!

We all recognize that each of us is treading through a different season of life. Some of us are lost, and some are wandering. Others are walking towards a distant horizon. Some of us struggle to find the will to get out of bed in the morning. Others greet the dawn with open arms.

*La Chorale est
un groupe de
croissants qui se
sont battus
pour aimer
mon âme.*
Chorale is a
group of
believers who
have fought to
love my soul.

sortir du lit le matin. D'autres saluent l'aube à bras ouverts.

Mais contre toute attente, nous nous battons pour former une famille qui se soutient mentalement, physiquement et spirituellement, avec l'intention de chanter et d'offrir, tout cela pour donner aux gens la volonté de trouver la joie et la paix.

La Chorale est un groupe de croyants qui se sont battus pour aimer mon âme et qui ont énormément enrichi ma vie, en cherchant à comprendre et à subvenir à mes besoins d'une manière indescriptible.

Je suis tellement submergé d'émotion puisque je m'en vais bientôt, mais je sais que ce groupe de personnes continuera à bénir tellement d'âmes avec leurs voix.

Mais plus que cela, je sais qu'ils continueront à être des hommes et des femmes de foi qui travailleront dans le but de réaliser le royaume de Dieu par le biais de leurs passions et de leur amour.

Merci à tous d'avoir été présents lorsque j'avais besoin de vous, et merci de m'avoir montré ce que devrait être le royaume de Dieu. Je suis tellement béni de vous connaître, et vous resterez à jamais dans mon cœur.

But against all odds, we fight to be a family that supports each other mentally, physically, and spiritually, with the intention of singing and giving to provide people with the will to find joy and seek peace.

Chorale is a group of believers who have fought to love my soul and have vastly enriched my life through seeking to understand and provide for me in ways that are indescribable.

I am so overwhelmed with emotion as I am departing soon, but I know that this group of people will go on to bless so many souls with their voices.

But more than that, I know they will go on to be men and women of faith who will work towards realizing God's kingdom through their passions and love.

Thank you all for being there when I needed you and for showing me what God's kingdom should be. I am so blessed to know you, and you are forever on my heart.

2018–2019 VERSET THÈME

*Que mes lèvres fassent jaillir la louange!
Car tu m'enseignes tes prescriptions.
Que ma langue entonne un hymne à ta promesse!
Car tous tes commandements sont justice.*
(Psaume 119.171–172, NVS78P)

*Let praise cascade off my lips;
after all, You've taught me the truth about life!
And let Your promises ring from my tongue;
every order You've given is right.*
(Psalm 119:171–172, The Message)

P RAYER

Mère Thérèse de Calcutta (1910–1997)

Chanté en Anglais

Help me spread Your fragrance wherever I go.
Flood my soul with Your Spirit and life.
Penetrate and possess my whole being so utterly
that my life may be only a radiance of Yours.

Que je répande Ton parfum où que j'aille.
Inonde mon âme de ton Esprit de Vie.
Pénètre et possède tout mon être
Tant que ma vie irradie de la tienne.

Shine through me and be so in me
that every soul I know will feel Your presence in
my soul.

Brille à travers moi et soit si présent
Que toute âme ressente ta présence en moi.

Let them look up and see no longer me,
but only You. Amen.

Qu'ils regardent en haut et non plus vers moi,
Mais seulement à Toi!

Toi qui fis l'univers,
répands sur nous ta *lumière*.

O You, who fashioned the universe,
pour out on us Your *light*.

QUE L'ENTREPRISE EST BELLE

Théodore de Bèze (1519–1605), *Psaume 92 tiré du Psautier de Genève*

Chanté en Français

Que l'entreprise est belle
De te louer Seigneur,
De chanter ton honneur
D'un cœur humble et fidèle;

How good a task
it is to praise You, Lord,
to sing Your honor
with a humble and faithful heart;

Quand le soleil se lève
D'annoncer ta bonté
Et ta fidélité
Quand sa course s'achève.

when the sun rises
to proclaim Your kindness
and Your faithfulness
when it sets.

À la douce harmonie
Que sait former la voix,
Des flûtes, des hautbois
Joignons la symphonie.

To the sweet harmony
that the voice creates,
flutes and oboes
join the symphony.

Tes œuvres sans pareilles
Ont réjoui mon cœur.
Je veux chanter, Seigneur,
Tes divines merveilles.

Your unparalleled works
have delighted my heart:
I want to sing, Lord,
Your divine wonders.

V ENI CREATOR SPIRITUS (« ET CHACUN DANS SA LANGUE CHANTAIT LES MERVEILLES DE DIEU »)

Hymne du 10e Siècle auteur inconnu adapté Denis Rouger

Chanté en Français, Anglais, Allemand et Latin

SOPRANES (*Français*):

Viens, Esprit d'amour de Dieu,
accorde le feu de ta grâce à tes
serveurs.

Toi qui fis l'univers,

répands sur nous ta lumière,
renforce nos faibles corps,
donne nous la paix, la joie,
l'esprit de ta justice,
comble nous de ta tendresse,
toujours.

Come, Spirit of God's love,
grant the fire of Your grace to
Your servants.

O You, who fashioned the
universe,
pour out on us Your light,
strengthen our weak bodies,
give us peace, joy,
the Spirit of Your justice,
and fill us with Your tenderness,
always.

ALTOS (*Anglais*):

Come, God Creator, Holy Ghost,

and visit Thou these souls of
men;

fill them with graces, as Thou
dost,

Thy creatures make pure again.

Viens, Dieu Créateur, Esprit
Saint,

et touche nos âmes;

remplis nous tous de ta Grâce,

et purifie-nous tout à nouveau.

TENORS (*Latin*):

Veni creator Spiritus,
mentes tuorum visita:
imple superna gratia,
quae tu creasti pectora.

Viens, Esprit créateur,
Visite les âmes de tes fidèles;
de ta Divine Grâce, remplis
les coeurs que tu as créés.

Come, Creator Spirit,
visit the souls of Your devoted;
with your divine grace, fill
the hearts which You have
created.

BASSES (*Allemand*):

Komm, Gott Schöpfer, Heiliger
Geist,

besuch das Herz der Menschen
dein,

mit Gnaden sie full,
den du weißt,
dass sie dein' Geschöpfe sein.

Viens, Dieu Créateur, Esprit Saint

touche les coeurs des hommes

de Ta Grâce remplis-les,
car tu sais
qu'ils sont tes creatures.

Come, Creator God, Holy Spirit,

visit the hearts of Your people.

With your grace, fill
those who You know
that they are Your creatures.

TOUS (*Latin*):

Deo Patri sit Gloria,
et Filio, qui a mortuis

surrexit, ac Paraclito,
in saeculorum saecula. Amen.

A Dieu le Père Gloire,
Et au Fils qui mourut, ressuscita,

et au Consolateur au Siècle
des Siècles. Amen.

Glory be to God the Father,
and to the Son, who from the
dead
rose, and to the Comforter,
for ever and ever. Amen.

MCKAY ("O THE TRANSPORTING, RAPTUREOUS SCENE")
Samuel Stennett (1727–1797)
Chanté en Anglais

O the transporting, rapturous scene

That rises to my sight!
 Sweet fields arrayed in living green,
 And rivers of delight.

There gen'rous fruits that never fail
 On trees immortal grow,
 There rocks and hills and brooks and vales
 With milk and honey flow.

O quelle vision émouvante, quelle scène
 surprenante

Qui se déroule sous mes yeux!
 De douces et verdoyantes prairies,
 Des fleuves de délices.

Leurs fruits abondants ne manqueront jamais
 Aux arbres immortels,
 Là rochers et collines, ruisseaux et vallons
 De lait et de miel couleront.

O quelle vision émouvante, quelle scène surprenante qui se
 déroule sous mes *yeux*!

O the transporting, rapturous scene that rises to my *sight*!

WHAT WONDROUS LOVE IS THIS
Chant Folklorique Américain tire du *Southern Harmony*, 1835
Chanté en Anglais

What wondrous love is this, O my soul, O my soul!

What wondrous love is this, O my soul!
 What wondrous love is this
 That caused the Lord of bliss
 To bear the dreadful curse for my soul, for my soul,

To bear the dreadful curse for my soul?

When I was sinking down, sinking down, sinking
 down,

When I was sinking down, sinking down,
 When I was sinking down
 Beneath God's righteous frown,
 Christ laid aside His crown for my soul, for my soul,

Christ laid aside His crown for my soul.

To God and to the Lamb I will sing, I will sing;
 To God and to the Lamb I will sing;
 To God and to the Lamb,
 Who is the great I AM,
 While millions join the theme, I will sing, I will sing,

While millions join the theme, I will sing:

What wondrous love is this, O my soul!
 What wondrous love is this, O my soul!

Oh quel immense amour, O mon âme, O mon
 âme!

Quel immense amour, O mon âme!
 Quel est cet immense amour
 Qui au Seigneur de Gloire
 Lui fit porter la malédiction pour mon âme, pour
 mon âme,
 porter la malédiction de mon âme?

Lorsque je tombais bas, plus bas et bas encore,

Lorsque je tombais bas et encore plus,
 Lorsque je touchais le fond
 Sous le courroux du Tout Puissant,
 Christ déposa sa couronne pour mon âme, oui
 mon âme;
 Christ déposa sa couronne pour mon âme.

A Dieu et à l'Agneau je chanterai, je chanterai;
 A Dieu et à l'Agneau je chanterai,
 A Dieu et à l'agneau,
 Qui est le grand JE SUIS,
 Quand les myriades l'exalteront, je chanterai, je
 chanterai,
 quand les myriades l'exalteront, je chanterai.

O quel immense amour, O mon âme!
 O quel immense amour, O mon âme!

WEEPING MARY

Tiré du : *The Social Harp*
Chanté en Anglais

Note from the arranger: *The Sacred Harp*, published in its first form in 1844, is the best known of more than 100 oblong hymnals published in the U.S. using shape-note notation. One of those, *The Social Harp*, by John G. McCurry, was first printed in 1855. It is somewhat remarkable for its focus on music education in the "singing schools" of rural America in the 19th-century.

The direct simplicity of music from the shape-note tradition suggests a straightforward approach to singing. An unrefined vocal technique may be an advantage in the singing of this "common" music. Trained singers are encouraged to experiment with various methods to achieve an "unlearned" sound. A bright, forward, and vigorous tone is evident at present-day shape-note conventions. Altos often display a stridently nasal tone. Scooping accents are customary, though they have a markedly different character than the scooping in current pop music.

Note de l'arrangeur: *La Harpe Sacrée*, publiée sous sa première forme en 1844, est la plus connue des plus de 100 livres de cantiques de forme oblongue publiés aux États-Unis. L'un de ceux-ci, *The Social Harp*, de John G. McCurry, a été imprimé pour la première fois en 1855. Il est assez remarquable par l'accent mis sur l'éducation musicale dans les «écoles de chant» de l'Amérique rurale du XIX^e siècle.

La simplicité directe de la musique issue de cette tradition suggère une approche directe du chant. Une technique vocale non raffinée peut être un avantage dans le chant de cette musique «ordinaire». Les chanteurs formés sont encouragés à expérimenter diverses méthodes pour obtenir un son "non appris". Un ton brillant, direct et vigoureux qui est évident dans les conventions de notes de forme actuelles. Les altos affichent souvent un ton nasillard strident. Les accents musicaux sont habituels, bien qu'ils aient un caractère nettement différent de celui de la musique pop actuelle.

Are there anybody here like Mary a-weepin'?
Call to my Jesus and He'll draw nigh.
Glory, glory, glory, glory,
Glory be to my God on high.

Are there anybody here like Peter a-sinkin'?
Call to my Jesus and He'll draw nigh.
Glory, glory, glory, glory,
Glory be to my God on high.

Are there anybody here like jailers a-tremblin'?
Call to my Jesus and He'll draw nigh.
Glory, glory, glory, glory,
Glory be to my God on high.

Y-a-t'il ici une âme en peine comme Marie?
Appelle Jésus et il viendra.
Gloire, gloire, gloire, gloire,
Gloire au Dieu Très Haut.

Y-a-t'il ici quelqu'un comme Pierre qui coule?
Appelle Jésus et il viendra.
Gloire, gloire, gloire, gloire,
Gloire au Dieu Très Haut.

Y-a-t'il quelqu'un ici comme le geôlier qui tremble?
Appelle Jésus et il viendra.
Gloire, gloire, gloire, gloire,
Gloire au Dieu Très Haut.

Christ déposa sa couronne pour mon âme,
oui mon âme.

Christ laid aside His crown for my soul,
for my soul.

EZEKIEL SAW DE WHEEL

Chanté en Anglais; Spirituel

Ezekul saw de wheel,
'Way up in de mid'l of de air.

De big wheel run by faith,
An' de lit'l' wheel run by de grace of God,
A lit'l' wheel in a wheel,
'Way in de mid'l of de air.

Better mind my brother how you walk on de cross,
'Way in de mid'l of de air.
Your foot might slip,
An' yer soul get lost,
'Way in de mid'l of de air.

Ole Satan wears a club foot shoe,
'Way in de mid'l of de air.
If you don' mind he'll slip it on you,
'Way in de mid'l of de air.

Ezekul saw de wheel,
'Way up in de mid'l of de air.

De big wheel run by faith,
An' de lit'l' wheel run by de grace of God,
A lit'l' wheel in a wheel,
'Way in de mid'l of de air.

Some go to church for to sing an' shout Hallelujah!

Befo' six months dey's all turn'd out
'Way in de mid'l of de air.

Ezekul saw de wheel,
'Way up in de mid'l of de air.

Ezéchiél vit la roue,
Très haut dans le ciel.

Cette grosse roue tourne par la foi,
Et la petite roue par la Grâce de Dieu,
Une petite roue dans la roue,
La haut en plein ciel.

Veille mon ami comment tu marche vers la croix,
Là en plein ciel.
Ton pied peut glisser,
Et ton âme se perdre,
Là en plein ciel.

Le vieux satan porte une chaussure cloutée,
Là en plein ciel.
Si tu ne prends pas garde, il te fera glisser,
Là en plein ciel.

Ezéchiél vit la roue,
Très haut dans le ciel.

Cette grosse roue tourne par la foi,
Et la petite roue par la Grâce de Dieu,
Une petite roue dans la roue,
La haut en plein ciel.

Certains ne vont à l'Eglise que pour chanter
Alléluia!

Avant six mois ils seront partis
Là en plein milieu du ciel

Ezéchiél vit la roue,
En plein milieu du ciel.

Tu peux dire *l'amour de Jésus*

Et dire "il est mort pour tous."

You can tell *the love of Jesus*

And say, "He died for all."

THERE IS A BALM IN GILEAD

Spirituel Traditionnel

Chanté en Anglais

There is a balm in Gilead to make the wounded whole;
There is a balm in Gilead to heal the sin-sick soul.

Sometimes I feel discouraged and think my work's in vain,
But then the Holy Spirit revives my soul again.

If you cannot preach like Peter,
If you cannot pray like Paul,
You can tell the love of Jesus
And say, "He died for all."

There is a balm in Gilead to make the wounded whole;
There is a balm in Gilead to heal the sin-sick soul.

Il y a un baume en Galaad pour guérir les cœurs blessés;

Il y a un baume pour les âmes malades de leurs péchés.

Parfois je me décourage, pensant mon travail vain,

Mais alors l'Esprit-Saint réveille encore mon âme.

Si tu ne peux prêcher comme Pierre,
Si tu ne peux prier comme Paul?
Tu peux dire l'amour de Jésus
Et dire "il est mort pour tous."

Il y a un baume en Galaad pour guérir les cœurs blessés;

Il y a un baume pour les âmes malades de leurs péchés.

ELIJAH ROCK

Spirituel

Chanté en Anglais

Oh Elijah, Elijah rock, oh.
Come on, sister, help me to pray
tell me my Lord done pass dis way.
Elijah rock, Elijah rock, oh Elijah.

Elijah rock, shout, shout.
Elijah rock, comin' up, Lawdy.
Elijah rock, shout, shout.
Elijah rock, comin' up Lawd.

Satan ain't nothin' but a snake in the grass.
He's a conjur, he's a liar. Hallelujah, Lord.

If I could, I surely would
stand on the rock where Moses stood.

Elijah rock, Elijah rock, oh Elijah.
Hallelujah, Jesus. Rock Elijah. Comin' up Lawdy.

Oh Elijah, oh Elijah. Oh Elijah rock.
Comin' up Lord.

Oh Elie, rocher d'Elie, oh
Viens ma soeur, aide moi à prier
Dis-moi que mon Seigneur va passer ici.
Rocher d'Elie, Rocher d'Elie, Oh Elie.

Rocher d'Elie, écris-toi.
Rocher d'Elie, j'arrive, O Seigneur
Rocher d'Elie, crie, crie.
Rocher d'Elie, je viens, Seigneur.

Satan n'est qu'un serpent dans l'herbe.
C'est un perjure, un menteur. Alléluia Seigneur.

Si je pouvais certainement je le ferais,
Me tenir sur le rocher où se tenait Moïse.

Rocher d'Elie, rocher d'Elie, oh Elie.
Alléluia, Jésus. Rocher d'Elie. J'arrive Seigneur.

Oh Elie, oh Elie, Oh rocher d'Elie.
J'arrive Seigneur.

ITINÉRAIRE

8–10 Février

Roberts Wesleyan College
Honors Choir Festival
Rochester, New York, USA

Samedi, 9 Mars

19.30

France Tour "Preview" Concert
Andrews B. Hale Auditorium
Howard Stowe Roberts Cultural Life Center
Rochester, New York, USA

Vendredi, 5 Avril

19.30

Karl Jenkins' *The Peacemakers* with the
Rochester Oratorio Society
Hochstein Performance Hall
Rochester, New York, USA

Jeudi, 11 Avril

19.00

Churchville-Chili Choral Honors Concert
C-C Performing Arts Center
Churchville, New York, USA

Dimanche, 28 Avril

15.00

Pearce Memorial Free Methodist Church
North Chili, New York, USA

Mardi, 14 Mai

11.00

Cathédrale Notre Dame
Paris, France

Mardi, 14 Mai

20.30

Temple de l'Oratoire du Louvre
Paris, France

Jeudi, 16 Mai

19.00

Cathédrale de Rouen
Rouen, France

Vendredi, 17 Mai

20.30

Temple Réformé
Rennes, France

Samedi, 18 Mai

20.30

Cathédrale de Bayeux
Bayeux, France

Dimanche, 19 Mai

10.30

Eglise Baptiste
Caen, France

LE DEPARTEMENT DE MUSIQUE ET ARTS DU SPECTACLE

Le département propose quatre programmes d'étude :

- Licence de Science en éducation musicale (instrumentale/vocale/piano)
- Licence de Science en musicothérapie
- Licence de Science en interprétation musicale (instrumentale/vocale/piano)
- Licence de Musique

Des matières secondaires de jazz, de musique et de théâtre sont également proposées. Tous les programmes sont agréés par la National Association of Schools of Music.

La Chorale et l'Orchestre des vents font une tournée nationale tous les deux ans, et une tournée internationale tous les quatre ans. Parmi les autres ensembles de l'université figurent l'Orchestre, la Chorale des femmes, la Chorale des hommes, la Chorale de Jazz, l'Ensemble de Jazz, Jazz Combo et de nombreux ensembles de chambre. Les programmes de musique bénéficient de bourses d'études, dont 2 bourses d'études complètes accordées chaque année. Pour plus d'informations, visitez le site roberts.edu/music.

LA CHORALE DE ROBERTS

*Entends l'appell! Poursuis ta passion.
(Follow Your Calling. Pursue Your Passion.)*

Dr Adam Potter, *chef de chœur (conductor)*

Parker Story, *pianiste*

Melissa Pestinger, *présidente* | Brooke Sanford, *vice présidente*

Kaitlyn N. Newman, *secrétaire* | Julia Steidle, *trésorier*

Kathryn A. McNeill & Phillip A. Woodard, *aumoniers (chaplains)*

Drew Rogers, *chargé de publicité* | Evan Bleiler, *directeur social*

Léa Hossack Bouillon, *documentaliste (librarian)*

SOPRANES 1

Lillian Rose Goetzman '21

Lenora Mansil Curless '19

Rebecca Mugnolo '20 ‡

Melissa Pestinger '19 *

Jenna Ryder '21

BS Education de la Musique (Voix)

BA Musique (Voix)

BS Performance Vocale

BS Education de la Musique (Voix)

BS Élève Infirmière

Rochester, N.Y.

Harrisville, N.Y.

Rochester, N.Y.

Barker, N.Y.

Macedon, N.Y.

SOPRANES 2

Léa Hossack Bouillon '19

Sandra Keerthi Godwin '22

Starr Ryland-Buntley '20

Brooke Sanford '20 †

Sarah E. Thomson '20

BS Performance Vocale

BS Performance Vocale

BS Performance Vocale

BS Education de la Musique (Voix)

BS Performance Vocale

Biarritz, France

Chennai, Tamil Nadu, Inde

Rochester, N.Y.

Lockport, N.Y.

Rochester, N.Y.

ALTOS 1

Jaclyn Breeze '21

Abbegael Greene '22 ‡

Kathryn A. McNeill '19

Julia Steidle '20 †

Bailey Thompson '22

Adrianna White '19

BS Performance en Flute

BS Education de la Musique (Voix)

BA Musique (Piano)

BS Performance Vocale

BS Education de la Musique (Voix)

BA Musique (Voix)

North Chili, N.Y.

Lansdale, Pa.

Henrietta, N.Y.

Argyle, N.Y.

Hamburg, N.Y.

Endicott, N.Y.

ALTOS 2

Kristina D'Agostino '19

Laura Freeman '21 ‡

Sarah Hendrickson '19

Kaitlyn N. Newman '19 *

Megan Tatro '22

BA Musique (Voix)

BS Performance en Piano

BA Music (Piano)

BS Performance Vocale

BS Performance Vocale

Kendall, N.Y.

North Chili, N.Y.

Webster, N.Y.

Cortland, N.Y.

Lockport, N.Y.

TENORS 1

Andrés F. Arce '21

Evan Bleiler '19 * ‡

Orlando Jacián Boxx '21

Kyler Matthew Ribbing '20

BS Police des frontières et du territoire

BS Education de la Musique (Voix)

BA Musique (Voix)

BS Études combinées (Musique & Business)

Henrietta, N.Y.

Lockport, N.Y.

Rochester, N.Y.

Henrietta, N.Y.

MEMBRES DE LA CHORALE

TENORS 2

Gabriel Algarin '22	BS Education de la Musique (Voix)	Rochester, N.Y.
Ryan E. Case '20 † ‡	BS Education de la Musique (Piano)	Herkimer, N.Y.
Tyler Davis '20	BS Management & Entrepreneur Social	Mumford, N.Y.

BARITONS

Edward C. E. Reeb '21	BA Musique (Voix)	Lockport, N.Y.
Drew Rogers '19	BS Psychologie	Canastota, N.Y.

BASSES

Hunter Kostraba '21	BA Education de la Musique (Voix)	Avon, N.Y.
Caleb N. Miller '20	BA Psychologie	Perry, N.Y.
Parker Story '20 ‡	BS Performance en Piano	Rochester, N.Y.
Leighton Temple '20	BS Physique	Rochester, N.Y.
Phillip A. Woodard '19 *	BS Education de la Musique (Voix)	Mobile, Ala.

* Chef de Section

† Assistant du Chef de Section

‡ Pianiste de Section

NOTRE CHEF DE CHŒUR

Adam Potter est professeur de musique et directeur des ensembles vocaux à l'Université Roberts Wesleyan à Rochester dans l'état de New York. A Roberts, il dirige la Chorale et enseigne l'art de diriger chorale et orchestre, il est spécialisé en pédagogie musicale, solfège et entraînement de l'oreille musicale pour les futurs enseignants et artistes en formation. Il a obtenu son Doctorat dans l'étude de chef de chœur et d'éducation musicale de Florida State University et sa Licence ainsi que son Master au conservatoire de Greatbatch de Houghton University où lui fut décerné la bourse d'honneur du Presser et du Président. Quelques de ses mentors Chefs de Chœur sont Judy Bowers, Kevin Fenton, Brandon Johnson, et André Thomas. Avant de devenir professeur à Roberts, Dr. Potter était directeur des activités de Chorale à Delta State University, Cleveland Mississippi et Dansville High School où il participa à l'agrandissement des départements de musique et s'investit personnellement dans l'amélioration du parcours musical à haut niveau. Il est directeur de Chœur pour l'église Presbytérienne d'Amérique où il s'est investi en Floride, au Mississippi et à New York. Pendant l'été, il dirige le programme Csehy Summer School of Music où il donne des leçons de chant, des cours d'ensembles musicaux et dirige plusieurs chorales auprès de nombreux professeurs de l'état de New York. Il a également enseigné à Interlochen Arts Camp et à Houghton University. Dr. Potter gagne en réputation pour ses cliniques vocales auprès de chorales dans tout le pays, pour ses performances associant Chorale et Orchestre mais également pour ses Master Classes dans diverses Universités et Collèges et festivals de musiques. Il participe tous les ans à de nombreuses conférences de Chorales où il enseigne des techniques vocales de groupe, explore le répertoire de musique sacrée ainsi que les joies et les défis d'enseigner dans les écoles rurales. Il a participé aux conférences en Éducation Musicales en Alabama, Floride, Georgie, Maryland, Mississippi, New Jersey, New York, Ohio, Pennsylvania, et Tennessee. Il fut également invité d'honneur au Conservatoire de musique du Kenya et a dirigé l'Orchestre de chambre de Nairobi en conjonction avec le "AVoice4Peace" projet mondial pour la paix. Ses recherches de Doctorat se concentrent sur l'art de lire la musique d'oreille et l'art de diriger un ensemble dans une attitude de service. Dr. Potter est un membre actif de l'American Choral Directors Association, ou il fut directeur du répertoire et des ressources musicales dans l'état du Mississippi et de New York. Il est également membre de Chorus America, College Music Society, National Association for Music Education, National Association of Teachers of Singing, et le New York State School Music Association. Il est également membre de Golden Key International Honour Society et Pi Kappa Lambda, ainsi que de l'American honor society for musicians. En 2010, il fut nommé Claes Nobel Educator of Distinction ainsi que le SAE fraternity's "professor of the month" en October 2015. Pour plus de détails sur la vision et le parcours de Dr. Potter et son travail, visitez son site internet à www.AdamPotterMusic.com. S.D.G.

La Chorale de Roberts est le premier ensemble vocal de l'université Roberts Wesleyan qui se consacre à l'étude et à l'interprétation d'une musique de chorale de qualité issue de nombreux styles, époques, langues et cultures. Liée à la passion nécessaire à une interprétation musicale convaincante et au désir d'une fraternité chrétienne porteuse de sens, la chorale constitue un ensemble d'interprètes talentueux qui combinent leurs dons pour développer l'excellence au sein du chant choral.

La chorale a effectué sa première tournée internationale et sorti ses premiers enregistrements sous la direction de Gregory Goida. Au cours des 33 années du mandat de son successeur, Robert Shewan, la chorale a réalisé plusieurs enregistrements avec la compagnie d'enregistrement d'Albany et s'est fréquemment produite avec l'Orchestre Philharmonique de Rochester. La fierté du patrimoine du chant choral à l'université de Roberts Wesleyan s'est trouvée renforcée par les directeurs suivants : Nelson Hill, Stephen Caracciolo, Jeffery McGhee, Jamie Spillane et David Chin. Sous la direction actuelle d'**Adam Potter**, la chorale continue de servir l'université et la communauté culturelle de Rochester par le biais de concerts réguliers, de projets d'enregistrement, de collaborations avec l'orchestre de Roberts et de concerts conjoints avec d'autres chorales de la région. La chorale fait également des tournées nationales et internationales chaque année.

Le répertoire récent de la chorale comprend la *Fantaisie chorale* (Beethoven), la *Danse polovetsienne et chœur* (Borodin), *Et in Terra Pax* (Finzi), le *Messie* et « *Zadok the Priest* » (Handel), la *Messe en ut mineur* (Mozart), *Fantasia on Christmas Carols* (Vaughan Williams), et la première dans l'État de New York de *LUX: The Dawn from On High* (Forrest). Outre des œuvres majeures et de la musique classique, la chorale invite son public à apprécier de la musique sacrée contemporaine, des arrangements de cantiques, de la musique multiculturelle, de la musique gospel et des spirituals.

The Roberts Chorale is Roberts Wesleyan College's premier vocal ensemble, devoted to the study and performance of high-quality choral music from diverse styles, musical eras, languages, and cultures. Bonded by a passion for compelling musical performance and a desire for meaningful Christian fellowship, the Chorale is an ensemble of talented singer-artists who combine their gifts to cultivate excellence in choral singing.

The Chorale took its first international tour and released its first recordings on LP under director Gregory Goida. During the 33-year tenure of his successor, Robert Shewan, the Chorale released multiple recordings on the Albany label and performed frequently with the Rochester Philharmonic Orchestra. The proud heritage of choral singing at Roberts Wesleyan College was further fostered by subsequent Chorale directors Nelson Hill, Stephen Caracciolo, Jeffery McGhee, Jamie Spillane, and David Chin. Under its current director, **Adam Potter**, the Chorale continues to serve the college and community through frequent on- and off-campus performances, recording projects, collaborations with the Roberts Wesleyan College-Community Orchestra, joint concerts with other choirs in the region, biennial domestic performance tours, quadrennial international performance tours, and innovative programming and partnerships.

The Chorale's recent repertoire has included *Choral Fantasy* (Beethoven), *Polovetsian Dance & Chorus* (Borodin), *Et in Terra Pax* (Finzi), *Messiah* and "*Zadok the Priest*" (Handel), *Mass in C* (Mozart), *Fantasia on Christmas Carols* (Vaughan Williams), and the New York State premiere of *LUX: The Dawn from On High* (Forrest). In addition to major works and classical music, the Chorale delights in inviting its audiences into a spirit of worship through the singing of new music, well-crafted hymn settings, music from the Global South, gospel music, and spirituals.

DEPARTEMENT DE MUSIQUE DE CHORALE ET D'ETUDE DE CHANT



Dr. Jeffery McGhee

*Applied Voice, Vocal
Pedagogy, Vocal Literature
DMA University of
Wisconsin – Madison*



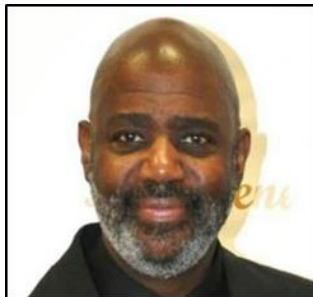
Dr. Adam Potter

*Director of Choral Activities
PhD Florida State University*



Prof. Julius Dicks

*Gospel Choir
BA State University of New
York, Brockport*



Dr. Grace Cummings

*Music Education, Women's
Choir, Applied Voice
DMA Eastman School of Music*



Prof. Doug Porterfield

*Men's Chorus
MA Azusa Pacific University*



Prof. Constance Fee

*Applied Voice, Diction, Opera
MM Indiana University*

LES PROFESSEURS DU DÉPARTEMENT DE MUSIQUE DE ROBERTS WESLEYAN

Daniel Barta, DMA

Chair, Music Theory, Composition

Paul Shewan, DMA

*Instrumental Studies, Trumpet,
Conducting*

Dina Alexander, PhD

*Instrumental
Music Education*

Michael Van Allen, MM

Jazz Studies

Joseph Werner, MM

Director of Piano Studies



Nous sommes une famille de musiciens divers et unis pour chanter pour la gloire de Dieu. Nous cherchons à éclairer les autres sur la réalité de l'amour de Dieu en nous efforçant d'être les instruments de Dieu. Nous nous exprimons humblement et honnêtement par le chant en reconnaissant que notre musique est un don de Dieu.

Notre objectif en tant qu'ensemble et en tant qu'individus est de :

- Restituer la beauté de la musique que Dieu nous a donnée,
- Partager le pouvoir de transformation de la musique à un niveau personnel et avec notre public,
- Célébrer la manière dont nos différences nous permettent de contribuer au royaume de Dieu,
- Nous servir les uns les autres ainsi que ceux qui nous entourent au delà de la musique,
- Trouver de la joie dans tout ce que nous faisons.